

Brunei English

MULTILINGUAL EDUCATION

VOLUME 4

Series Editors:

Andy Kirkpatrick

Director, Research Centre into Language Education and Acquisition
in Multilingual Societies

Hong Kong Institute of Education

Bob Adamson

Head, Department of Curriculum and Instruction

Hong Kong Institute of Education

Editorial Board:

Jan Blommaert, University of Tilburg, The Netherlands

Feng Anwei, University of Wales at Bangor, UK

Ofelia Garcia, The Graduate Centre, City University of New York, USA

Saran Kaur Gill, Universiti Kebangsaan Malaysia

Gu Yueguo, The Chinese Academy of Social Sciences

Hartmut Haberland, University of Roskilde, Denmark

Li Chor Shing David, The Hong Kong Institute of Education

Li Wei, Birkbeck College, University of London, UK

Low Ee-Ling, National Institute of Education, Singapore

Tony Liddicoat, University of South Australia

Ricardo Nolasco, University of the Philippines at Diliman, Manila, The Philippines

Merrill Swain, Ontario Institute of Studies in Education, University of Toronto, Canada

Virginia Yip Choy Yin, Chinese University of Hong Kong

For further volumes:

<http://www.springer.com/series/8836>

David Deterding • Salbrina Sharbawi

Brunei English

A New Variety in a Multilingual Society

 Springer

David Deterding
Faculty of Arts and Social Sciences
University of Brunei Darussalam
Gadong, Brunei Darussalam

Salbrina Sharbawi
Faculty of Arts and Social Sciences
University of Brunei Darussalam
Gadong, Brunei Darussalam

ISSN 2213-3208

ISSN 2213-3216 (electronic)

ISBN 978-94-007-6346-3

ISBN 978-94-007-6347-0 (eBook)

DOI 10.1007/978-94-007-6347-0

Springer Dordrecht Heidelberg New York London

Library of Congress Control Number: 2013935619

© Springer Science+Business Media Dordrecht 2013

This work is subject to copyright. All rights are reserved by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed. Exempted from this legal reservation are brief excerpts in connection with reviews or scholarly analysis or material supplied specifically for the purpose of being entered and executed on a computer system, for exclusive use by the purchaser of the work. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the Copyright Law of the Publisher's location, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Permissions for use may be obtained through RightsLink at the Copyright Clearance Center. Violations are liable to prosecution under the respective Copyright Law.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

While the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication, neither the authors nor the editors nor the publisher can accept any legal responsibility for any errors or omissions that may be made. The publisher makes no warranty, express or implied, with respect to the material contained herein.

Printed on acid-free paper

Springer is part of Springer Science+Business Media (www.springer.com)

Conventions in the Transcriptions

Int	the speech of the interviewer (the first author for the UBDCSBE interviews, and the second author for the interview with Umi)
Umi	the speech of Umi
F22	the speech of F22 from the UBDCSBE interviews
{f22-int:35}	an extract starting 35 s from the start of the interview with F22
50	in the transcript for Umi, the time in seconds from the start of the file is shown in the left hand column
((laughs))	non-linguistic sound
((tsk))	alveolar click, sometimes transcribed as ‘tut-tut’
(.)	short pause (less than 0.5 s)
(2.3)	longer pause (duration in seconds given)
,	intonational phrase break where there is no pause
s-	incomplete word
word:	elongated word
WORD	unexpected emphasis (But note: use of capital ‘I’ for the first-person pronoun is adopted to follow normal orthography and does not indicate any extra emphasis on this pronoun.)
xxx	unintelligible words
<i>makan</i> (‘eat’)	non-English words (mostly Malay and occasionally Arabic) are italicised; a gloss is generally provided in brackets. (Note: in extracts from the local newspapers, we always try to present the text accurately, so italics are only used when they occur in the original text. This particularly affects the data in Chap. 6 on lexis, so the presentation in Chap. 6 differs from that in other chapters.)
{explanation}	textual explanation or elaboration
[the start of overlapping speech
↗	rising pitch
↘	falling pitch
*	an ill-formed word or sentence

Abbreviations

AL	Alternating Languages
ASEAN	Association of South East Asian Nations (Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam)
BSB	<i>Bandar Seri Begawan</i> (the capital of Brunei)
CfBT	CfBT Education Trust (originally: Centre for British Teachers)
COCA	Corpus of Contemporary American English
DBP	<i>Dewan Bahasa dan Pustaka</i> ('Language and Literature Bureau')
ELF	English as a Lingua Franca
HYS	Have Your Say (a BruDirect on-line discussion forum)
ICE	International Corpus of English
IELTS	International English Language Testing System
KB	Kuala Belait
LFC	Lingua Franca Core
MIB	<i>Melayu Islam Beraja</i> ('Malay Islamic Monarchy')
MoE	Ministry of Education
PASS	passive
POSS	possessive (e.g. 'its')
RIPAS	<i>Raja Isteri Pengiran Anak Saleha</i> (a hospital in BSB)
RP	Received Pronunciation (the standard pronunciation of southern England that tends to be shown in textbooks such as Roach 2009 and reference books such as Wells 2008)
SPN21	<i>Sistem Pendidikan Negara – Abad 21</i> ('National System of Education for the 21st century')
UBD	<i>Universiti Brunei Darussalam</i> ('University of Brunei Darussalam')
UBDCSBE	UBD Corpus of Spoken Brunei English
UNISSA	<i>Universiti Islam Sultan Sharif Ali</i> (the Islamic University in Brunei, named after Sharif Ali, the first Sultan to embrace Islam)

Contents

1	Introduction	1
1.1	Brief History	1
1.2	Population	4
1.3	Languages	5
1.4	Brunei English or English in Brunei?	6
1.5	Variation in Brunei English.....	7
1.6	Data	8
1.7	Spoken Data	9
1.8	Written Data.....	10
1.9	Overview	11
2	Education in Brunei	13
2.1	Traditional Education in Brunei.....	13
2.2	Post-war Education	14
2.3	The Bilingual Education Policy	15
2.4	Bilingualism at UBD.....	17
2.5	SPN21	17
2.6	The Role of CfBT	18
2.7	The Educational Divide	19
2.8	Conclusion	21
3	Pronunciation	23
3.1	TH	24
3.2	Consonant Cluster Reduction	27
3.3	Added [t]	29
3.4	Glottal Stop	30
3.5	Devoicing	30
3.6	Vocalised L.....	31
3.7	Deleted L.....	31
3.8	Rhoticity.....	32
3.9	Vowels	35

3.10	Long and Short Vowels	37
3.11	FACE and TRAP	39
3.12	FACE and GOAT	39
3.13	Absence of Reduced Vowels	40
3.14	Spelling Pronunciation	41
3.15	Idiosyncratic Pronunciations	42
3.16	Word Stress	42
3.17	Compound Stress	43
3.18	Rhythm	43
3.19	Sentence Stress	44
3.20	De-accenting	45
3.21	Rising Pitch	45
3.22	Conclusion	46
4	Morphology and Syntax	49
4.1	Plural Suffixes	50
4.2	Logically Countable Items	52
4.3	one of	54
4.4	brother-in-laws	54
4.5	piece	55
4.6	Subject-Verb Agreement	56
4.7	there's	57
4.8	-s After Modal Verbs	58
4.9	Intervening Nouns	58
4.10	Tenses	59
4.11	will	60
4.12	would	61
4.13	do	62
4.14	ever and Perfective	63
4.15	Null Subjects	64
4.16	Subject-Auxiliary Inversion	65
4.17	Determiners	65
4.18	Names of Countries	68
4.19	Affirmative Answers to Negative Questions	68
4.20	Adj to V/Adj V-ing	69
4.21	Prepositions	69
4.22	Conclusion	70
5	Discourse	71
5.1	Discourse Particles	72
5.2	yeah	73
5.3	sort of/kind of	74
5.4	tsk	75

5.5	Topic Fronting.....	76
5.6	-wise.....	77
5.7	compared to.....	78
5.8	Reduplication.....	78
5.9	Repetition of Lexical Terms.....	79
5.10	Lexical Doublets.....	81
5.11	Tautology.....	83
5.12	and so forth.....	84
5.13	Overdoing Explicitness.....	84
5.14	whereby.....	85
5.15	Sentence Length.....	85
5.16	Run-on Sentences.....	86
5.17	Conclusion.....	87
6	Lexis.....	89
6.1	Borrowings.....	90
6.2	Religious Terms.....	92
6.3	Royalty.....	94
6.4	Food.....	95
6.5	Clothing.....	96
6.6	Other Cultural Items.....	97
6.7	three or five.....	97
6.8	Calques.....	98
6.9	Acronyms.....	99
6.10	Initialisms.....	100
6.11	Clippings and Blends.....	102
6.12	Shifts in Meaning.....	102
6.13	Shifted Connotation.....	104
6.14	Sports Personnel.....	105
6.15	Other Lexical Items.....	105
6.16	Conclusion.....	105
7	Mixing.....	107
7.1	BruDirect: Have Your Say (HYS).....	108
7.2	Alternating Languages (AL).....	110
7.3	Inability to Think of a Word.....	111
7.4	Explaining Something.....	112
7.5	Religious Terms.....	112
7.6	Food.....	113
7.7	Direct Quotations.....	114
7.8	Stylistic Reasons.....	114
7.9	Attitudes Towards Mixing.....	115
7.10	Conclusion.....	116

8 Brunei English in the World	117
8.1 The Status of Brunei English	118
8.2 Global Englishes	120
8.3 Intelligibility	120
8.4 Pedagogical Implications	122
8.5 Brunei English and the Future	124
Appendices	127
References	155
Index	163